



## **CONTRATTO PER LA FORNITURA DI SERVIZI DI TRADUZIONE**

<b>Ragione Sociale/Denominazione</b>			
<b>Via e numero civico</b>	<b>CAP</b>	<b>Comune</b>	<b>Provincia</b>
<b>Partita IVA o Codice Fiscale</b>	<b>Telefono</b>	<b>Fax</b>	
<b>Indirizzo e-mail</b>		<b>Legale rappresentante</b>	
<b>Fattura intestata a</b>			

### **TIPOLOGIA DI CONTRATTO (barrare la tipologia desiderata)**

<b>CONTRATTO</b>	<b>CARTELLE</b>	<b>TARIFFA/CARTELLA</b>
<input type="checkbox"/> <i>Starter</i>	0 – 50	€27
<input type="checkbox"/> <i>Basic</i>	51 – 100	€26
<input type="checkbox"/> <i>Intermediate</i>	101 – 300	€25
<input type="checkbox"/> <i>Advanced</i>	301 – 500	€24
<input type="checkbox"/> <i>Premium</i>	501 – 700	€23
<input type="checkbox"/> <i>Master</i>	701 – 1000	€22

*Maggiorazione 30% per urgenze - Revisioni: 20% tariffa ordinaria per correzioni di errori ortografici - 50% per lievi modifiche - 100% per rielaborazioni sostanziali  
Modalità di pagamento: 30gg d.f.f.m. per contratti Starter e Basic. Per le altre tipologie di contratto: 20% alla stipula, saldo da concordarsi*

*Pagamento a mezzo bonifico a favore di CAP Q di ROCCO ANTONIO, conto Bancoposta/Cusano Milanino  
Coordinate Bancarie: IBAN IT30S076010160000083591180*



## CONDIZIONI GENERALI DI CONTRATTO

### Premessa

Le presenti Condizioni Generali costituiscono un contratto che vincola legalmente il Committente e CAP Q relativamente alla fornitura di servizi di traduzione. L'inoltro di Materiale Originale (come di seguito definito) implica l'accettazione di tutte le Condizioni Generali di Contratto da parte del Committente. Per eventuali contrasti o dissaccordi su comunicazioni, materiale, intese e contratti, faranno testo le Condizioni Generali.

### 1. Definizioni

- 1.1. Per "Traduttore" si intende CAP Q.
- 1.2. Per "Committente" si intende la persona fisica o giuridica che stipula il presente contratto.
- 1.3. Per "Materiale Originale" si intende documenti e altri materiali, forniti al Traduttore, relativi a traduzione di cui alle presenti Condizioni.
- 1.4. Per "Materiale Finale" si intende la versione finale tradotta del Materiale Originale.

### 2. Tariffe

2.1. Il servizio concordato verrà svolto dal Traduttore e computato in base ai termini e alle tariffe esposte in sede di preventivo. L'unità di conteggio per una traduzione è la battuta - carattere spazio incluso - salvo accordi particolari specificati per iscritto. L'unità di misura per il computo delle battute è la cartella, che consta di 1500 battute.

2.2. Il Traduttore comunicherà al Committente la stima di eventuali costi aggiuntivi o modifiche alla data di consegna, prima di dare avvio alla traduzione.

### 3. Qualità del servizio e del Materiale Originale

- 3.1. Il Traduttore renderà il servizio in base ai propri standard di qualità, traducendo i termini specialistici in base ai glossari precedentemente approvati dal Committente.
- 3.2. Il Materiale Originale dovrà essere facilmente leggibile e consegnato al Traduttore nei formati e nei tempi che il Traduttore avrà concordato con il Committente.
- 3.3. Il Traduttore non risponderà di eventuali ritardi nella consegna dovuti a mancata, errata o ritardata fornitura del Materiale Originale.
- 3.4. In nessun caso il Traduttore sarà responsabile per traduzioni che risultino stilisticamente non confacenti ai criteri di valutazione del Committente. Per quanto attiene in particolare a traduzioni specialistiche, i servizi resi dal Traduttore silimitano, se non espressamente richiesto, alla semplice traduzione. Il Traduttore non è tenuto a redigere il testo in uno stile diverso da quello del testo sorgente.

Eventuali reclami da parte del Committente in merito a traduzioni realizzate dal Traduttore saranno presi in considerazione esclusivamente se presentati non oltre 8 (otto) giorni dalla consegna del lavoro, secondo quanto recita l'art. 2226 della Cassazione Civile, sezione II, del 21/7/89, n. 3476, che prevede l'onere del Committente, pena la decadenza, di denunciare le difformità ed i vizi occulti al prestatore d'opera entro giorni 8 (otto) dalla scoperta. Ogni reclamo dovrà essere accompagnato dai documenti originali e dalle traduzioni contestate, con un elenco dettagliato e commentato fornito a cura del Committente, riportante ciascun punto controverso presente nella traduzione fornita. Trascorso questo tempo e in presenza di una contestazione non accompagnata da delucidazioni a riguardo, la traduzione realizzata dal Traduttore verrà considerata corretta.

3.5. In caso di non soddisfazione del Committente, quindi in caso di reclamo manifestato entro i tempi stabiliti, il Traduttore si impegnerà a rielaborare la traduzione contestata.

### 4. Modifiche o aggiunte al Materiale Originale

- 4.1. Ogni modifica o aggiunta al Materiale Originale dovrà essere presentata al Traduttore indicando con chiarezza le modifiche e la posizione rispetto alla copia precedentemente presentata.
- 4.2. Il computo dei costi e dei tempi tecnici per l'inserimento delle modifiche o delle aggiunte al Materiale Originale nella traduzione in corso nella lingua di destinazione sarà effettuato in base alla quantità e al tipo di modifica, nonché alla percentuale di lavoro già effettuato.
- 4.3. Il Traduttore fornirà al Committente una stima dei tempi e dei costi aggiuntivi prima dell'effettuazione delle modifiche o aggiunte.

### 5. Correzioni

- 5.1. Il Traduttore correggerà a titolo gratuito i seguenti errori: traduzione completamente errata, sviste, errori di battitura o grammaticali, mancata aderenza ad eventuali glossari approvati.
- 5.2. Il Committente prende atto che il Traduttore non potrà essere ritenuto responsabile per eventuali errori di traduzione, salvo previa comunicazione per iscritto entro 8 (otto) giorni dalla consegna del Materiale Finale.
- 5.3. L'unico obbligo da parte del Traduttore relativamente ad eventuali errori comunicati entro il suddetto termine, sarà la correzione gratuita del Materiale Finale.

### 6. Limitazione di responsabilità

6.1. Il Traduttore non si assume alcuna responsabilità per qualsiasi danno straordinario, diretto o indiretto, o per eventuali reclami rivolti al Committente da qualsiasi terzo, derivanti dai servizi resi dal Traduttore, prescindendo dall'oggetto o dalla modalità di azione o dal fatto che il danno possa essere di natura contrattuale o extracontrattuale o dalla sua prevedibilità da parte del Traduttore, indipendentemente da quanto previsto nelle proposte e documentazioni correlate.

6.2. Il Traduttore non sarà responsabile della restituzione, della perdita o di eventuali danni al Materiale Originale.

### 7. Dichiarazioni e garanzie

- 7.1. Il Traduttore dichiara e garantisce che svolgerà il servizio in oggetto secondo i propri standard di qualità.
- 7.2. Il Committente dichiara e garantisce (a) che il Materiale Originale è di sua proprietà o nella sua libera disponibilità e (b) che la traduzione del Materiale Originale e la pubblicazione, distribuzione, vendita o altro utilizzo del Materiale Finale non violerà alcun diritto d'autore, di marchio, di brevetto d'invenzione o altraprivativa di terzi.

### 8. Limitazione di garanzia

- 8.1. Le garanzie del Traduttore sostituiscono ogni altra garanzia, espressa o implicita, di commerciabilità o adeguatezza per un determinato scopo del Materiale Finale.
- 8.2. Il Traduttore non garantisce che l'uso del Materiale Finale o di informazioni ivi contenute non violi alcun segreto commerciale, diritto d'autore, di marchio, di brevetto d'invenzione o alcuna altra privativa di terzi.

### 9. Risoluzione del contratto

- 9.1. Nell'ipotesi di inadempienza da parte del Committente, il Traduttore potrà risolvere il contratto e il Committente sarà tenuto al pagamento dell'importo concordato relativamente ai servizi effettuati al momento della risoluzione del contratto e per le varie attività in corso.
- 9.2. Nell'ipotesi di inadempienza da parte del Traduttore, il Committente potrà risolvere il contratto e sarà tenuto al pagamento dell'importo concordato relativamente ai servizi effettuati al momento della risoluzione del contratto e per le varie attività in corso.
- 9.3. Nell'ipotesi di risoluzione del contratto, il Traduttore sarà tenuto a restituire al Committente tutto il Materiale Originale e i dati fornitigli, unitamente a tutto il materiale tradotto alla data della violazione.
- 9.4. Il Traduttore potrà trattenere il Materiale Originale e il Materiale Finale a garanzia del pagamento da parte del Committente dell'intero corrispettivo dovuto.
- 9.5. Nessuna delle parti sarà responsabile per ritardi o inadempimenti qualora essi dipendano da eventi e/o cause di forza maggiore, non imputabili alle parti.

### 10. Titolo e proprietà

- 10.1. Tutti i diritti relativi al Materiale Originale e Finale e qualsiasi diritto d'autore, brevetto, tecnologia e relativi segreti commerciali sono e rimangono di sola ed esclusiva proprietà del Committente.
- 10.2. Il Committente riconosce che il Traduttore è l'esclusivo proprietario di ogni diritto sulle (a) invenzioni, metodologie, innovazioni, informazioni, tecnologie, software e database usati per la traduzione del Materiale Originale e (b) invenzioni, metodologie, innovazioni, tecnologie, software e database sviluppati dal Traduttore nel corso della traduzione del Materiale Originale, incluso qualsiasi relativo diritto o privativa.



#### 11. Riservatezza

- 11.1. La natura del lavoro svolto e qualsiasi informazione inviata dal Committente al Traduttore saranno oggetto della massima riservatezza.
- 11.2. Il Traduttore non potrà, senza il previo consenso scritto del Committente, divulgare pubblicamente o rendere note a terzi tali informazioni, fatta eccezione per i collaboratori autorizzati o i subfornitori autorizzati del Traduttore il cui intervento operativo o consultivo renda necessaria la conoscenza di tali informazioni.
- 11.3. Le garanzie di cui al presente articolo non si applicano nel caso il Traduttore sia obbligato per legge a comunicare tali informazioni, o nel caso tali informazioni siano o divengano di pubblico dominio indipendentemente dalla divulgazione delle stesse da parte del Traduttore.

#### 12. Indennizzo

- 12.1. Il Committente dovrà risarcire e tenere indenne Il Traduttore da eventuali perdite, danni, costi o spese, comprese eventuali spese legali, derivanti o connesse a qualsiasi domanda o azione legale concernente: (a) l'esecuzione del presente contratto; (b) la violazione da parte del Committente delle dichiarazioni e garanzie contrattualmente prestate; (c) la produzione, pubblicità, promozione, vendita o distribuzione di qualsiasi materiale da parte del Committente; (d) qualunque imposta, tassa, tributo, tariffa od onere similare imposto dalla legge o dalle autorità sulla produzione, pubblicità, promozione, uso, importazione, concessione in licenza o distribuzione di qualsiasi materiale da parte del Committente; (e) qualunque richiesta di indennizzo per la violazione da parte del Materiale Finale di qualsiasi diritto d'autore, marchio, brevetto industriale o altra privativa.

#### 13. Corrispettivo e modalità di pagamento

- 13.1. Come corrispettivo per i servizi di traduzione prestati, il Committente corrisponderà al Traduttore l'importo pattuito nel contratto, sia esso previsto per un singolo incarico o per un determinato periodo.
- 13.2. In caso di ritardato o mancato pagamento nelle modalità ed alle scadenze concordate ed accettate dal Committente nell'ordine, il Traduttore potrà, a sua scelta, ritenere risolto il contratto per fatto e colpa del Committente.
- 13.3. Il Committente in mora dovrà corrispondere al Traduttore, a titolo di penale per il ritardato o mancato pagamento: (a) l'intero importo relativo ai servizi prestati dal Traduttore; (b) gli interessi di mora sulla somma dovuta al tasso in vigore deliberato dalla Banca Centrale Europea maggiorato di cinque punti percentuali; (c) i costi sostenuti dal Traduttore per il recupero delle somme ritardate; (d) ogni eventuale maggiore danno causato al Traduttore dal mancato o ritardato pagamento.
- 13.4. I compensi sono da intendersi IVA esclusa, da applicarsi secondo le aliquote vigenti.

#### 14. Forza maggiore

- 14.1. Ove, per sopravvenute cause di forza maggiore, Il Traduttore non potesse adempiere all'obbligo assunto, lo stesso dovrà informare il Committente entro 5 (cinque) giorni lavorativi dalla data di accettazione dell'ordine e il medesimo non sarà considerato inadempiente al contratto.

#### 15. Revoca

- 15.1. In caso di revoca da parte del Committente di un incarico regolarmente conferito, al Traduttore sarà dovuta una penale pari al 50% del compenso totale pattuito oppure un importo forfetario da stabilirsi tra le parti per il lavoro di ricerca e studio di fattibilità effettuati. Il lavoro effettuato sarà fatturato al 100% e il lavoro rimasto in sospeso al 50%. La traduzione eseguita sarà comunque posta a disposizione del Committente.

#### 16. Foro competente

- Le presenti Condizioni Generali sono regolate dalla Legge Italiana, e le parti eleggono di comune accordo come competente il Foro di Milano.

Data \_\_\_\_\_

Timbro e Firma Committente \_\_\_\_\_

Il Committente riconosce di avere compreso e accettato, ai sensi e per gli effetti degli art. 1341 e 1342 C.C., tutti i termini e le condizioni del contratto e dichiara di aver letto attentamente e di approvare specificamente le clausole di cui agli artt. 3 ( **Qualità del servizio e del Materiale Originale** ), 5 ( **Correzioni** ), 6 ( **Limitazione di responsabilità** ), 9 ( **Risoluzione del contratto** ), 12 ( **Indennizzo** ), 13 ( **Corrispettivo e modalità di pagamento** ) e 16 ( **Foro competente** ).

Data \_\_\_\_\_

Timbro e Firma Committente \_\_\_\_\_

**CAP Q** CAP Q  
di Antonio Rocco  
Via S. De Gatti, 34 - 20091 Bresso (MI)  
Piva 05658300966  
Cf: RCC N°1 608244C